

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

24 JANVIER 2006

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Guatemala concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 14 avril 2005

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Guatemala concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	7
Avant-projet de loi	16
Avis du Conseil d'État	17

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

24 JANUARI 2006

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Guatemala inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 14 april 2005

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Guatemala inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	7
Voorontwerp van wet	16
Advies van de Raad van State	17

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements a été signé entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Guatemala à Bruxelles, le 14 avril 2005. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la Conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

En février 2001, une délégation de chefs d'entreprise belges s'était rendue au Guatemala pour y rencontrer le patronat guatémaltèque en vue d'examiner les possibilités d'investir dans le pays. Cette rencontre a conduit le gouvernement guatémaltèque à demander d'entamer des négociations avec notre pays en vue de conclure un traité en matière d'investissement.

Lors de la réunion annuelle du groupe de travail «accords bilatéraux d'investissement» de décembre 2001, il a été décidé que l'UEBL retiendrait le Guatemala comme pays prioritaire pour la conclusion d'un accord d'investissement en 2002. Au printemps de cette année, on a donc procédé à cet effet à un échange de projets de textes et de commentaires. Après différents contacts ainsi que des échanges de lettres, le chef de la délégation de l'UEBL et l'ambassadeur du Guatemala à Bruxelles ont pu arriver à un compromis sur le texte qu'ils ont paraphé le vendredi 1^{er} octobre 2004.

Ensuite, le traité fut signé le 14 avril 2005 au Palais d'Egmont à Bruxelles, par le ministre Marc Verwilghen au nom de la Belgique.

Contenu des négociations

Il n'y a pas eu de négociations à proprement parler entre l'UEBL et le Guatemala. Les textes ont été amendés de la manière suivante via un échange de lettres et des contacts avec l'ambassadeur du Guatemala à Bruxelles :

Article 1.2.c : les points c et d du texte de l'UEBL ont été réunis en un seul point;

Article 1.4 : le Guatemala utilise sa propre définition du territoire;

Article 1.5 et 6 : le terme «legislation» a été remplacé par «laws and regulations»;

Article 1.7 : la définition de la notion de «public purpose» a été ajoutée;

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Guatemala werd te Brussel ondertekend op 14 april 2005. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principebeslissing getroffen door de Interministeriële Conferentie van Buitenlands Beleid van 4 april 1995.

In februari 2001 was er een delegatie van Belgische ondernemers in Guatemala om er het Guatemalteekse patronaat te ontmoeten met het oog op mogelijkheden tot investeren in dat land. Dit was de aanleiding voor de Guatemalteekse Regering om met ons land onderhandelingen aan te vragen met het oog op het sluiten van een investeringsverdrag.

Op de jaarlijkse vergadering van de werkgroep bilaterale investeringsverdragen van december 2001 werd beslist om Guatemala als prioritair land te aanvaarden door de BLEU om in 2002 een investeringsverdrag mee af te sluiten. Dat voorjaar werden er dan ontwerp teksten en commentaren hierop uitgewisseld. Na verschillende onderlinge, alsook schriftelijke contacten van de BLEU-delegatieleider met de Ambassadeur van Guatemala te Brussel konden zij op vrijdag 1 oktober 2004 een compromis bereiken over de tekst, die dan ook werd geparafeerd.

Op 14 april 2005 werd het verdrag ondertekend in het Egmontpaleis te Brussel, namens België door minister Marc Verwilghen.

Inhoud van de onderhandelingen

Een echte onderhandelingsronde heeft er niet plaatsgevonden tussen de BLEU en Guatemala. Via briefuitwisseling en contacten met de Ambassadeur van Guatemala te Brussel werden de teksten geamendeerd op volgende wijze :

Artikel 1.2.c : punt d uit BLEU-tekst werd verbonden met punt c;

Artikel 1.4 : Guatemala gebruikt eigen definitie van grondgebied;

Artikel 1.5 en 6 : «legislation» verandert in «laws and regulation»;

Artikel 1.7 : definitie van «public purpose» wordt toegevoegd;

Article 2.2: «authorise» a été remplacé par «facilitate» et le passage «in accordance with its laws and regulations» a été ajouté;

Article 3.1: deux paragraphes du texte de l'UEBL ont été réunis en un seul et il est spécifié que les investissements peuvent être «whether direct or indirect». Deux paragraphes ont par ailleurs été ajoutés, concernant le principe de la nation la plus favorisée (NPF) ainsi qu'une clause excluant les privilèges accordés par les zones de libre échange, etc ... Ces notions apparaissent une nouvelle fois à l'article 4 (texte UEBL);

Article 5: titre adapté par rapport à celui de l'article 7 du texte de l'UEBL. Le paragraphe 4 stipule que l'indemnisation sera égale à celle accordée aux «own nationals» et un paragraphe distinct est ajouté, qui rappelle une fois encore la clause NPF;

Article 6.4: «banking costs» est remplacé par «taxes and costs» et à la demande du Guatemala, un paragraphe relatif à la clause NPF est à nouveau ajouté;

Article 7.1: «against non-commercial risks» est ajouté;

Article 10: dans le premier paragraphe, il est seulement question de «consultations»; après six mois, un choix peut être fait entre différentes procédures d'arbitrage international. Un paragraphe supplémentaire précise par ailleurs les bases sur lesquelles le tribunal s'appuiera pour rendre sa décision;

Article 11.2: contenu identique mais formulation différente;

Article 11.3: le remplacement du vice-président est également prévu, par le membre le plus ancien;

Article 12: modification du titre en «scope of application» et ajout d'un passage qui prévoit que l'accord ne s'appliquera pas aux différends survenus avant son entrée en vigueur;

Articles 13 et 14 (clauses sociale et environnementale): «legislation» est remplacé par «laws»;

Article 15: formulé différemment; c'est la notification qui entre en ligne de compte, au lieu de la ratification.]

Le climat des investissements au Guatemala

Des élections démocratiques sont de nouveau organisées depuis 1984: contrairement aux scrutins précédents, ceux de 1999 et de 2003 se sont déroulés relativement sans violence et, de l'avis des observateurs, ils ont exprimé la volonté du peuple.

Artikel 2.2: «authorise» verandert in «facilitate» en «in accordance with its laws and regulations» wordt toegevoegd;

Artikel 3.1: twee paragrafen uit BLEU-tekst worden samengevoegd en er wordt gespecificeerd dat investeringen «wether direct or indirect» kunnen zijn. Bovendien worden er twee paragrafen toegevoegd betreffende MFN-en uitsluitingclausule voor vrijhandelszones enz Dit wordt in artikel 4 (BLEU-tekst) nogmaals benadrukt;

Artikel 5: aangepaste titel in vergelijking met artikel 7 van BLEU-tekst. In paragraaf 4 is compensatie gelijk aan «own nationals» en er wordt een afzonderlijke paragraaf toegevoegd waar nog eens de MFN-clausule wordt onderlijnd;

Artikel 6.4: «banking costs» wordt «taxes and costs» en op vraag van Guatemala wordt er opnieuw een paragraaf toegevoegd over MFN-clausule;

Artiekl 7.1: «against non-commercial risks» wordt toegevoegd;

Artikel 10: in paragraaf 1 wordt enkel verwezen naar «consultations», na zes maanden volgen er dan de verschillende mogelijkheden van internationale arbitrage. Er wordt wel een extra paragraaf toegevoegd die zegt op welke basis het tribunaal zal beslissen;

Artikel 11.2: heeft zelfde inhoud als ontwerp tekst, maar wordt met andere woorden gezegd;

Artikel 11.3: er wordt ook in de vervanging van de vice-president voorzien door het oudste lid;

Artikel 12: verandering van titel in «scope of applications» en toevoeging van niet toepasbaarheid op investeringsgeschillen die reeds gerezen zijn voor de in werking treding;

Artikelen 13 en 14 (sociale en milieuclausule): «legislation» wordt vervangen door «laws»;

Artikel 15: anders geformuleerd; «notification» in plaats van «ratification»

Het investeringsklimaat in Guatemala ?

Sinds 1984 worden opnieuw democratische verkiezingen georganiseerd: in 1999 en 2003 verliepen ze, in tegenstelling tot de vorige, relatief geweldloos en drukten volgens waarnemers de wens van het volk uit.

En volume, le Guatemala représente la première économie de la région avec un PIB de 25 milliards de USD en 2003, environ 2 000 USD de PIB par habitant, une croissance de 2,6 % en 2004 et une inflation de 9,3 %. Depuis la fin de la guerre civile en 1996, l'économie s'est en outre fortement diversifiée. À l'heure actuelle, le secteur des services financiers est même plus important que l'agriculture.

Globalement, les investisseurs étrangers sont mis sur un pied d'égalité avec les investisseurs nationaux : leurs capitaux ne sont plafonnés que dans certains secteurs dits stratégiques. L'absence de sécurité, d'infrastructures, de travailleurs qualifiés et de sécurité juridique freine toutefois considérablement les efforts des pouvoirs publics visant à attirer davantage d'investissements.

Les investissements

Pour les investissements étrangers (IED), il n'y a pas d'obligation de déclaration. On estime qu'ils se sont élevés à 125 millions de USD en 2004. Pour l'ensemble des IED enregistrés dans la région centraméricaine (222 millions de USD), la part du Guatemala est particulièrement faible (6,1 %). Les pics de 1998 (672 millions de USD) et de 2001 (450 millions de USD) sont dus à des revenus uniques résultant des privatisations.

On ne connaît pas d'investissements effectués par des entreprises belges au Guatemala pas plus qu'on ne connaît d'investissements guatémaltèques en Belgique. La famille Lammens (LAMFER) emploie toutefois 130 personnes dans son usine de produits pharmaceutiques.

La législation

Depuis 1996, différentes entraves aux investissements ont été supprimées par la loi. On garantit une certaine concurrence par rapport aux autres marchés dans la région ainsi que la protection des intérêts des entreprises étrangères. D'autres règlements portent sur des avantages accordés aux entreprises installées dans des zones de libre-échange et des parcs industriels et à des entreprises de sous-traitance (« maquiladoras »), principalement dans le secteur textile.

Par ailleurs, les investisseurs étrangers ne connaissent plus de restrictions pour le rapatriement des capitaux. Le Guatemala est devenu membre des organismes internationaux suivants : Overseas Private Investment Corporation (OPIC), Corporation Interaméricaine d'investissements (CII) et l'Agence Multilatérale de Garantie des Investissements (AMGI).

In volume vertegenwoordigt Guatemala de eerste economie van de regio met een BBP van 25 miljard USD in 2003, ca. 2 000 USD BBP per inwoner, een groei van 2,6 % in 2004 en een inflatie van 9,3 %. Sinds het einde van de burgeroorlog in 1996 werd de economie ook sterk gediversifieerd. De sector van de financiële diensten is nu zelfs groter dan de landbouw.

Buitenlandse investeerders worden globaal gezien gelijkgesteld met nationale, enkel in bepaalde strategisch genoemde sectoren wordt hun kapitaal geplafonneerd. Het gebrek aan veiligheid, infrastructuur, gevormde arbeiders en rechtszekerheid vormt echter een belangrijke rem op de pogingen van de overheid om meer investeringen aan te trekken.

De investeringen

Voor buitenlandse investeringen (FDI) bestaat geen meldingsplicht. Men schat ze op 125 miljoen USD in 2004. Van de geregistreerde FDI in de Centraal-amerikaanse regio (222 miljoen USD) is het aandeel van Guatemala bijzonder klein (6,1 %). De pieken van 1998 (672 miljoen USD) en 2001 (450 miljoen USD) zijn te wijten aan eenmalige inkomsten uit de privatiseringen.

Er zijn geen investeringen van Belgische ondernemingen in Guatemala gekend, en evenmin Guatemalteekse in België. De familie Lammens (LAMFER) stelt wel 130 personen tewerk in hun fabriek voor farmaceutische producten.

De wetgeving

Sedert 1996 werden bij wet verschillende obstakels om te investeren weggenomen. Men garandeert een zekere concurrentie ten overstaan van andere markten in de regio alsook een bescherming van de belangen van buitenlandse bedrijven. Bijkomende reglementen slaan op gunsten voor bedrijven in vrijhandelszones, industriële parken en bedrijven onder « sous-traitance maquiladoras » in voornamelijk de textielsector.

Buitenlandse investeerders kennen voorts geen restricties meer bij het repatriëren van kapitalen. Guatemala is toegetreden tot volgende internationale verdragen : Overseas Private Investment Corporation (OPIC), Corporation Interaméricain d'investissements (CII) en Multilateral Investments Guarantee Association (MIGA).

Accords avec d'autres pays

Le Guatemala a des accords d'investissement en vigueur notamment avec la France, les Pays-Bas et l'Espagne. Avec des pays comme la Suède, l'Italie et l'Allemagne, la ratification des accords doit encore avoir lieu. Par ailleurs, un accord avec la Finlande a entre-temps été signé, cet accord se trouvant au même stade de procédure que celui avec l'UEBL. Le Guatemala espère également conclure rapidement des accords avec, notamment, le Canada, l'Autriche, la Grande Bretagne et la Russie.

Pourquoi conclure un accord de ce type ?

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international. Enfin, un accord de ce type comprend une clause sociale et une clause environnementale.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre du Commerce extérieur,

Marc VERWILGHEN.

Verdragen met andere landen

Guatemala heeft investeringsverdragen in werking met onder andere Frankrijk, Nederland en Spanje. Met landen als Zweden, Italië en Duitsland wachten de verdragen op ratificering. Ook met Finland werd intussen een verdrag getekend dat in hetzelfde stadium van procedure zit als dat met de BLEU. Ook met onder andere Canada, Oostenrijk, Groot-Brittannië en Rusland hoopt men vlug een akkoord te sluiten.

Doelstelling voor het afsluiten van een investeringsverdrag

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen, het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en gerechtvaardigde behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage. Tot slot bevat de overeenkomst een sociale en milieuclausule.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Buitenlandse Handel,

Marc VERWILGHEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Guatemala concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 14 avril 2005, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 17 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre du Commerce extérieur,

Marc VERWILGHEN.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Buitenlandse Handel zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Guatemala inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 14 april 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 17 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Buitenlandse Handel,

Marc VERWILGHEN.

ACCORD

entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Guatemala concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

le gouvernement wallon,

le gouvernement flamand,

et le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA,

d'autre part,

(ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

DESIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

SONT CONVENU de ce qui suit :

Article 1

Définitions

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) les « nationaux », c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Guatemala est considérée comme citoyen (ressortissant) du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Guatemala respectivement;

b) les « sociétés », c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Guatemala et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Guatemala respectivement.

2. Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Guatemala inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

de Vlaamse regering,

de Waalse regering,

en de Brusselse Hoofdstedelijke regering,

enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK GUATEMALA,

anderzijds,

(hierna te noemen « de Overeenkomstsluitende Partijen »),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term :

1. « investeerder » :

a) de « onderdanen », zijnde elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Guatemala wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Guatemala;

b) de « vennootschappen », zijnde elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Guatemala en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Guatemala.

2. « investering » : alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geheinvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, dans le capital de sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique; les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

d) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements au sens du présent accord.

3. Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties et indemnités.

4. Le terme «territoire» s'applique :

a) au territoire du Royaume de Belgique et au territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales du Royaume de Belgique et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

b) au territoire de la République du Guatemala, ainsi qu'à l'espace aérien, aux zones maritimes, aux eaux intérieures et aux zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales et sur lesquels la République du Guatemala exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

5. L'expression «législation en matière d'environnement» désigne les lois et règlements des Parties Contractantes, ou toute disposition contenue dans ces lois et règlements, qui visent principalement la protection de l'environnement, ou la prévention de tout danger pour la vie ou la santé des hommes, des animaux ou des plantes par les moyens suivants :

a) prévention, réduction ou contrôle des rejets, déversements ou émissions de substances polluantes ou de produits contaminants pour l'environnement;

b) contrôle des produits chimiques, substances, matériaux et déchets dangereux ou toxiques pour l'environnement et diffusion des informations y relatives;

c) protection ou conservation de la flore et de la faune sauvages, y compris les espèces menacées d'extinction, leur habitat, et les zones naturelles spécialement protégées sur le territoire des Parties contractantes.

6. L'expression «législation du travail» désigne les lois et règlements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Guatemala, ou toute disposition contenue dans ces lois et règlements, ayant un rapport direct avec les droits universellement reconnus des travailleurs énumérés ci-dessous :

a) le droit d'association;

b) le droit d'organisation et de négociation collective;

c) l'interdiction de recourir à quelque forme de travail forcé ou obligatoire que ce soit;

b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming, met inbegrip van minderheidsdeelnemingen dan wel onrechtstreekse deelnemingen, in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft; auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, merken en goodwill;

d) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als «investering» zoals bedoeld in deze Overeenkomst.

3. «opbrengst»: de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, intrest, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en honoraria.

4. «grondgebied» :

a) het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, dit wil zeggen de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van het Koninkrijk België uitstrekken en waarin het, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen;

b) het grondgebied van de Republiek Guatemala alsmede het luchtruim, de zeegebieden, de binnenwateren, de zeegebieden, dit wil zeggen de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de Republiek Guatemala uitstrekken en waarin ze, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

5. «Milieuwetten»: alle wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partijen, of een bepaling uit die wetgeving, die in hoofdzaak gericht is op de bescherming van het milieu dan wel het voorkomen van enig gevaar voor het leven of de gezondheid van mens, dier of plant, door :

a) het voorkomen, verminderen of beheersen van de uitstoot, de lozing of de emissie van verontreinigende stoffen en contaminanten;

b) het beheersen van milieugevaarlijke of toxische chemicaliën, stoffen, materialen en afvalstoffen, en het verspreiden van desbetreffende informatie;

c) het beschermen of in stand houden van in het wild levende dier- en plantensoorten, met inbegrip van bedreigde soorten, hun habitat en speciaal beschermde natuurgebieden op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij.

6. «Arbeidswetten»: de wetten en voorschriften van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Guatemala, of bepalingen uit die wetgeving, die rechtstreeks verband houden met de volgende internationaal erkende rechten van werknemers :

a) het recht op vereniging;

b) het recht op organisatie en collectieve onderhandeling;

c) het verbod op het gebruik van enige vorm van dwang- of slavenarbeid;

- d) un âge minimum d'admission des enfants à l'emploi;
- e) des conditions de travail acceptables en ce qui concerne le salaire minimum et la durée du travail, ainsi que la sécurité et la santé des travailleurs.

7. L'expression « utilité publique » désigne :

- a) en ce qui concerne le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg : l'utilité publique, la sécurité ou l'intérêt national;
- b) en ce qui concerne la République du Guatemala : l'intérêt collectif, l'utilité sociale ou l'intérêt public.

Article 2

Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante facilitera, conformément à ses lois et règlements, la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

Article 3

Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

2. Le traitement et la protection définis au paragraphe 1 seront au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un État tiers et ne seront, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

3. Toutefois, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

Article 4

Traitement national et nation la plus favorisée

1. Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée.

- d) een minimumleeftijd voor de tewerkstelling van kinderen;
- e) redelijke arbeidsomstandigheden op het gebied van minimumloon, aantal werkuren, veiligheid en gezondheid.

7. « openbaar nut » :

- a) wat het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreft : openbaar nut, veiligheid of nationaal belang;
- b) wat de Republiek Guatemala betreft : maatschappelijk nut, sociale waarde of openbaar belang.

Artikel 2

Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert overeenkomstig haar wetten en voorschriften het sluiten en uitvoeren van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen.

Artikel 3

Bescherming van investeringen

1. Alle rechtstreekse of onrechtstreekse investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn met het oog op de handhaving van de openbare orde, genieten zodanige investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke ongegronde of discriminatoire maatregel die in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

2. De behandeling en bescherming zoals bedoeld onder punt 1 zijn ten minste gelijk aan de behandeling en bescherming die investeerders van een derde Staat genieten en ze zijn hoe dan ook niet minder gunstig dan de behandeling en bescherming waarin de internationale wetgeving voorziet.

3. Zodanige behandeling en bescherming behelzen geenszins de voorrechten die door een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan investeerders van een derde Staat in het kader van diens lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of enige andere vorm van regionale economische organisatie.

Artikel 4

Nationale behandeling en meest begunstigde natie

1. In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de nationale behandeling en de behandeling van meest begunstigde natie.

2. En ce qui concerne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, si ce traitement est plus favorable.

3. Pareil traitement ne s'étendra pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux matières fiscales.

Article 5

Expropriation et indemnisation

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies :

- a) les mesures seront prises selon une procédure légale;
- b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Lesdites indemnités seront réglées en monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs nationaux.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

2. Met betrekking tot de werking, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de verkoop of de vervreemding van investeringen dient elke Overeenkomstsluitende Partij investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan haar eigen investeerders of de investeerders van een andere Staat, zo laatstgenoemde behandeling gunstiger is.

3. Deze behandeling behelst geenszins de voorrechten die door een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan investeerders van een derde Staat in het kader van diens lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of enige andere vorm van regionale economische organisatie.

Het bepaalde in dit artikel is niet van toepassing op belastingzaken.

Artikel 5

Onteigening en schadeloosstelling

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :

- a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;
- c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de werkelijke waarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen werden genomen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in gelijk welke omwisselbare munt. Ze moet zonder onnodige vertraging worden uitbetaald en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Vanaf het tijdstip waarop het bedrag van de schadeloosstelling wordt vastgelegd tot op de datum van uitkering, levert ze intrest op aan het normale banktarief.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die niet minder gunstig is dan die welke door laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij aan de eigen investeerders wordt verleend.

5. Met betrekking tot alle in dit artikel besproken aangelegenheden, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan de behandeling die op haar grondgebied aan de investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend.

Article 6

Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'Article 5.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au taux de change applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les taxes et frais habituels.

5. Les garanties prévues par le présent article seront au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 7

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie contre les risques non commerciaux donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Artikel 6

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de toelating om alle met een investering verband houdende uitkeringen vrij over te maken. De uitkeringen zijn onder andere doch niet uitsluitend :

a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van geëxpatrieerd personeel;

c) de opbrengst van investeringen;

d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke verkoop of liquidatie van investeringen, met inbegrip van vermogensaanwas of meerwaarden van het geïnvesteerd kapitaal;

e) de in toepassing van artikel 5 uitgekeerde schadeloosstelling.

2. De onderdanen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een evenredig deel van hun bezoldiging over te maken naar hun land van herkomst.

3. Alle overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de wisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de nodige vergunningen die vereist zijn om de overmaking zonder onnodige vertraging uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke heffingen en kosten.

5. De in dit artikel bedoelde garanties zijn ten minste gelijk aan die welke worden verstrekt aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

Artikel 7

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een verzekering voor niet-commerciële risico's ter dekking van een investering, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten en schuldvorderingen van de investeerders is getreden.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

Article 8

Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 9

Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 10

Règlement des différends relatifs aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante fera l'objet d'une notification écrite de la part de la partie la plus diligente. La notification sera accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé.

Aux fins de régler les différends relatifs aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, des consultations seront organisées entre les parties concernées.

2. À défaut de règlement du différend dans les six mois à compter de la notification, chacune des Parties contractantes consent par la présente disposition à ce que ledit différend soit soumis, au choix de l'investisseur, à une procédure d'arbitrage dans l'une des enceintes désignées ci-après :

— un tribunal d'arbitrage *ad hoc*, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

— le Centre international pour le règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque État partie au présent accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I. :

— le Tribunal d'arbitrage de la Chambre de Commerce internationale à Paris;

Artikel 8

Toepasbare regeling

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij bestaande internationale overeenkomsten of internationale overeenkomsten waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen op een later tijdstip partij kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij gebruik maken van de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

Artikel 9

Specifieke overeenkomsten

1. Investeringen waarvoor een specifieke overeenkomst is gesloten tussen een van de Overeenkomstsluitende Partijen en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de specifieke overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat te allen tijde in voor het naleven van de verbintenissen die zij jegens investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

Artikel 10

Regeling van investeringsgeschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste Partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelichte nota.

Met het oog op het regelen van investeringsgeschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zal tussen de desbetreffende Partijen overleg worden gevoerd.

2. Wanneer het geschil binnen zes maanden na de kennisgeving niet kan worden geregeld, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij er bij dezen mee in het geschil naar keuze van de investeerder, voor arbitrage voor te leggen aan één van de volgende instellingen :

— een scheidsgerecht *ad hoc*, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.);

— het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, zodra elk van de Overeenkomstsluitende Partijen die partij zijn bij deze Overeenkomst partij is geworden bij het Verdrag. Zolang deze voorwaarde niet is vervuld, aanvaarden de Overeenkomstsluitende Partijen dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig de Regels betreffende de Aanvullende Voorziening van het I.C.S.I.D. :

— het Scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel in Parijs;

— l'Institut d'arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Le choix d'un mécanisme spécifique de règlement des différends exclura toute autre possibilité de règlement, y compris par la juridiction compétente de l'État sur le territoire duquel l'investissement a été réalisé.

3. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent accord.

4. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes du droit international.

5. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 11

Différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent accord

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président de la Cour est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est également empêché

— het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel in Stockholm.

Wanneer voor één bepaald geschillenbeslechtsmechanisme wordt gekozen, kan het geschil niet nog langs een andere weg worden geregeld, ook niet door de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan.

3. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een in Artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde verzekeringspolis of waarborg heeft ontvangen die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

4. Het scheidsgerecht beslist op grond van de nationale wetgeving en van de regels inzake wetsconflicten van de Overeenkomstsluitende Partij bij het geschil op wier grondgebied de investering werd gedaan alsmede op basis van het bepaalde in deze Overeenkomst, de met het oog op de investering eventueel aangegane specifieke overeenkomst en overeenkomstig de internationale rechtsbeginselen.

5. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

Artikel 11

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen. Deze Commissie komt op verzoek van de meest gerede Partij en zonder onnodige vertraging bijeen.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een scheidsgerecht *ad hoc* dat voor elk geval afzonderlijk wordt samengesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de vice-voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoemingen te verrichten. Indien de vice-voorzitter onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of verhinderd is genoemde functie uit te oefenen,

d'exercer cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour Internationale de Justice et qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 12

Champ d'application

Le présent accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière, mais il ne s'appliquera pas aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

Article 13

Mesures relatives à l'environnement

1. Les Parties contractantes reconnaissent que chaque Partie contractante a le droit de fixer son propre niveau de protection de l'environnement et de définir ses politiques et priorités en matière d'environnement et de développement, ainsi que d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois *ad hoc*. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que sa législation garantisse un haut niveau de protection de l'environnement et mettra tout en œuvre en vue d'améliorer constamment ladite législation.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale en matière d'environnement aux fins d'encourager les investissements. À cet égard, chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pas accordé d'exemption ni dérogé d'aucune autre façon à ladite législation, pas plus qu'il ne soit offert de possibilité d'exemption ou autre dérogation aux fins d'encourager la constitution, l'entretien ou l'expansion d'un investissement sur son territoire.

3. Les Parties contractantes réaffirment les engagements auxquels elles ont souscrit dans le cadre d'accords internationaux en matière d'environnement. Elles veilleront à ce que lesdits engagements soient pleinement reconnus et appliqués dans leur législation nationale.

4. Les Parties contractantes reconnaissent que la coopération mutuelle leur offre des possibilités accrues d'amélioration des normes de protection de l'environnement. À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie acceptera que les représentants de leurs gouvernements se réunissent à des fins de consultations sur toute matière tombant dans le domaine d'application du présent article.

wordt het oudste lid van het Internationale Gerechtshof die geen onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij, verzocht de benoemingen te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Artikel 12

Toepassingsgebied

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig de wet- en regelgeving van laatstgenoemde. Ze is evenwel niet van toepassing op investeringsgeschillen die zijn ontstaan vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 13

Milieumaatregelen

1. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft haar eigen niveau van nationale milieubescherming te bepalen en de beleidslijnen en prioriteiten ter zake van milieuontwikkeling vast te leggen alsmede haar *ad hoc* wetten dienovereenkomstig aan te nemen of te wijzigen. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet erop toe dat haar wetgeving een hoog niveau van milieubescherming waarborgt en stelt alles in het werk om voornoemde wetten voortdurend bij te sturen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het niet passend is de nationale milieuwetten te versoepelen teneinde investeringen aan te moedigen. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient er dan ook op toe te zien dat geen vrijstelling of enige andere afwijking van voornoemde wetten wordt toegestaan en dat ook geen mogelijkheid tot vrijstelling of andere afwijking wordt geboden teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal de verbintenissen die ze zijn aangegaan in het kader van internationale milieuovereenkomsten. Ze zien erop toe dat deze verbintenissen in hun nationale wetten ten volle worden erkend en toegepast.

4. De Partijen erkennen dat de onderlinge samenwerking hen meer mogelijkheden biedt om de normen inzake milieubescherming bij te sturen. Op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij stemt de andere Overeenkomstsluitende Partij ermee in over eender welk punt van dit artikel overleg te plegen met regeringsvertegenwoordigers.

Article 14

Mesures relatives au travail

1. Les Parties contractantes reconnaissent que chaque Partie contractante a le droit de fixer ses propres normes de protection du travail et d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois *ad hoc*. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que sa législation fixe des normes de travail conformes aux droits universellement reconnus des travailleurs énoncés au paragraphe 6 de l'Article 1 et n'aura de cesse d'améliorer lesdites normes.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale du travail aux fins d'encourager les investissements. À cet égard, chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pas accordé d'exemption ni dérogé d'aucune autre façon à ladite législation, pas plus qu'il ne soit offert de possibilité d'exemption ou autre dérogation aux fins d'encourager la constitution, l'entretien ou l'expansion d'un investissement sur son territoire.

3. Les Parties contractantes réaffirment leurs obligations en tant que membres de l'Organisation internationale du Travail ainsi que leurs engagements en vertu de la Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux du travail et de son suivi. Les Parties contractantes veilleront à ce que lesdits principes et droits universellement reconnus des travailleurs énoncés au paragraphe 6 de l'Article 1 soient reconnus et protégés dans leur législation nationale.

4. Les Parties contractantes reconnaissent que la coopération mutuelle leur offre des possibilités accrues d'amélioration des normes de protection du travail. À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie acceptera que les représentants de leurs gouvernements se réunissent à des fins de consultations sur toute matière tombant dans le domaine d'application du présent article.

Article 15

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, le présent accord sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent accord lui resteront soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Bruxelles, le 14 avril 2005, en deux exemplaires originaux, chacun en langues néerlandaise, française, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Artikel 14

Arbeidsmaatregelen

1. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft haar eigen normen ter bescherming van de arbeid vast te leggen en haar *ad hoc* wetgeving dienovereenkomstig aan te nemen of te wijzigen. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet erop toe dat haar wetten voorzien in arbeidsnormen die in overeenstemming zijn met de internationaal erkende rechten van de werknemers, als bepaald in het 6e lid van Artikel 1, en stuurt ze dienovereenkomstig bij.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het niet passend is de nationale arbeidswetten te versoepelen teneinde investeringen aan te moedigen. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet er dan ook op toe dat geen vrijstelling of enige andere afwijking van deze wetgeving wordt toegestaan en dat ook geen mogelijkheid tot vrijstelling of andere afwijking wordt geboden teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal de verbintenissen die ze zijn aangegaan als lid van de Internationale Arbeidsorganisatie alsmede hun verbintenissen op grond van de Verklaring van de IAO over de fundamentele principes en rechten met betrekking tot werk en de follow-up ervan. De Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de arbeidsbeginselen en de internationaal erkende rechten van de werknemers, als bepaald in het 6e lid van artikel 1, worden erkend en beschermd middels hun nationale wetgeving.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat de onderlinge samenwerking hen meer mogelijkheden biedt om de arbeidsnormen bij te sturen. Op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij stemt de andere Overeenkomstsluitende Partij ermee in over eender welk punt van dit artikel overleg te plegen met regeringsvertegenwoordigers.

Artikel 15

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke vereisten is voldaan. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 14 april 2005, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Guatemala concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 14 avril 2005.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Guatemala concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 14 avril 2005, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Guatemala inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 14 april 2005.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Guatemala inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 14 april 2005, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

39.573/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 13 décembre 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Guatemala concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 14 avril 2005», a donné le 10 janvier 2006 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

39.573/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 13 december 2005 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Guatemala inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 14 april 2005», heeft op 10 januari 2006 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Selon l'en-tête du traité soumis à l'assentiment des chambres législatives fédérales, celui-ci est conclu entre « le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, le Gouvernement wallon, le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part, et le Gouvernement de la République du Guatemala, d'autre part ». L'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que, si les traités sont, certes, conclus par les organes compétents du pouvoir exécutif, ceux-ci le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes à ce traité sont dès lors, outre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Guatemala, en ce qui concerne les institutions belges, le Royaume de Belgique, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale (1).

2. Le traité soumis à assentiment précise qu'il a été fait

« (...) en deux exemplaires originaux, chacun en langues néerlandaise, française, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation. »

Afin que les membres des chambres législatives soient informés de la teneur de la version qui prévaudra en cas de divergence d'interprétation, il y aura lieu de déposer sur le bureau de l'assemblée le texte en langue anglaise (2).

3. Le traité est en défaut d'identifier la personne qui a signé pour le Royaume de Belgique.

(1) En ce sens : l'avis 35.923/1, donné le 9 octobre 2003, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, et à l'Annexe, signés à Moscou le 20 décembre 2000 » (doc. parl. Sénat, 2004-2005, n° 3-1212/1, p. 25); voir aussi notamment l'avis 34.039/4, donné le 19 novembre 2002, sur un avant-projet devenu la loi du 13 mai 2003 portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Norvège concernant la pose du gazoduc « Norfra » sur le plateau continental belge, et aux annexes 1^{er}, 2 et 3, signés à Bruxelles le 20 décembre 1996 (doc. parl. Sénat, 2002/2003, n° 1417, p. 46); l'avis 34.352/4, donné le 19 novembre 2002, sur un avant-projet devenu l'ordonnance du 13 février 2003 portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Belarus, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 9 avril 2002 (*Doc. parl.*, C.R.B. C., 2002/2003, n° A-380/1, p. 5); l'avis 38.057/4, donné le 16 février 2005, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord maritime entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République de Lituanie, signé à Bruxelles le 23 avril 2001 »; l'avis 38.492/4, donné le 29 juin 2005, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Australie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille des membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Sydney le 19 novembre 2002 »; l'avis 39.189/4, donné le 26 octobre 2005, sur un avant-projet de décret « portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Nicaragua, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Luxembourg le 27 mai 2005 ».

(2) Pour des avis récents, voir les avis 38.057/4 du 16 février 2005, 38.492/4 du 29 juin 2005 et 39.189/4 du 26 octobre 2005 précités.

1. Vooraan in het verdrag dat aan de federale wetgevende kamers wordt voorgelegd met het oog op de instemming ermee, staat te lezen dat het wordt gesloten tussen « de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, de Vlaamse Regering, de Waalse Regering en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, enerzijds, en de Regering van de Republiek Guatemala, anderzijds ». Er wordt nogmaals gewezen op het feit dat verdragen weliswaar worden gesloten door de daartoe bevoegde organen van de uitvoerende macht, maar dat ze dit doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden. De verdragsluitende partijen zijn in dezen dan ook, naast de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Guatemala, wat de Belgische instellingen betreft, het Koninkrijk België, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (1).

2. In het verdrag dat met het oog op de instemming ermee is voorgelegd, staat te lezen dat het is gedaan

« (...) in tweevoud in de Nederlandse, de Franse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend. »

Teneinde de leden van de wetgevende kamers in te lichten omtrent de inhoud van de lezing die primeert in geval van verschil in uitlegging, moet bij die kamers de tekst in de Engelse taal worden ingediend (2).

3. Uit het verdrag blijkt niet wie voor het Koninkrijk België getekend heeft.

(1) Zie in die zin advies 35.923/1, op 9 oktober 2003 verstrekt over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie betreffende de samenwerking op het gebied van de verkenning en het gebruik van de ruimte voor vreedzame doeleinden, en met de Bijlage, ondertekend te Moskou op 20 december 2000 » (Gedr. Stuk Senaat, 2004-2005, nr. 3-1212/1, blz. 25); zie eveneens advies 34.039/4, op 19 november 2002 verstrekt over een voorontwerp dat geworden is de wet van 13 mei 2003 houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen inzake het leggen van de « Norfra » gaspijpleiding op het Belgische continentaal plat, en de Bijlagen 1, 2 en 3, ondertekend te Brussel op 20 december 1996 (Gedr. Stuk Senaat, 2002-2003, nr. 1417, blz. 46); advies 34.352/4, op 19 november 2002 verstrekt over een voorontwerp dat geworden is de ordonnantie van 13 februari 2003 houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Belarus, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 9 april 2002 (Gedr. Stuk BHR, 2002-2003, nr. A-380/1, blz. 5); advies 38.057/4, op 16 februari 2005 verstrekt over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Scheepvaartovereenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg en de Regering van de Republiek Litouwen, ondertekend te Brussel op 23 april 2001 »; advies 38.492/4, gegeven op 29 juni 2005 over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consular personeel, ondertekend te Sydney op 19 november 2002 »; advies 39.189/4, gegeven op 26 oktober 2005 over een voorontwerp van Waals decreet « portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Nicaragua, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Luxembourg le 27 mai 2005 ».

(2) Zie, voor recente adviezen, de voornoemde adviezen 38.057/4 van 16 februari 2005, 38.492/4 van 29 juni 2005 en 39.189/4 van 26 oktober 2005.

La chambre était composée de

M. R. ANDERSEN, premier président du Conseil d'État,

MM. P. LIÉNARDY, P. VANDERNOOT, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. RÉGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

C. GIGOT

Le premier président,

R. ANDERSEN

De kamer was samengesteld uit

De heer R. ANDERSEN, eerste voorzitter van de Raad van State,

De heren P. LIÉNARDY, P. VANDERNOOT, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. RÉGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De eerste voorzitter,

R. ANDERSEN.